SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2018-01

Docente

Nome:	Igor Antônio Lourenço da Silva
Email:	ials@ufu.br
Data de ingresso:	01/10/2013
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Adjunto

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	16 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	---
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	1 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	30 minutos
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	2 horas e 30 minutos
Atividades Administrativas-Executivas	20 horas
Atividades Administrativas-Representação	---
Outras atividades	---
TOTAL	**40 horas**

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Tradução para a Língua Inglesa I	T1	GTR023	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Monografia	T3	GTR031	Sim	Prática	Graduação	08 horas
Metodologia de Pesquisa em Linguística e Linguística Aplicada	M-D	PEL001	Não	Teórica	Pós-Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	---
Atendimento de alunos	Graduação	---

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Veridiana Rodrigues da Cunha Silva	11611TRD215	Iniciação Científica	20 minutos
Shanti de França Nogueira	11611TRD206	Iniciação Científica	20 minutos
Gabriela Gonzaga M. Souza	PIBIC-EM	Iniciação Científica	10 minutos
Milena Mendes de Almeida	PIBIC-EM	Iniciação Científica	10 minutos
Maryela Bravo Ribeiro (PBG)	11511TRD215	Iniciação Científica	---
Marcela Henrique de Freitas (PBG)	11611TRD205	Iniciação Científica	---
Helda Maria Falcão de Gois	11511TRD212	Monografia	---
Maryela Bravo Ribeiro	11511TRD215	Monografia	---
Cecília Franco Morais	11421TRD202	Monografia	---

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária

Investigando a hipótese da 'tradução literal' como procedimento padrão para a realização de tarefas tradutórias: um estudo do produto e do processo	01/05/2014	30/04/2019	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Diretor da Revista Letras & Letras	01/11/2016	31/10/2018	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos
Comissão de Avaliação de Planos de Trabalho	01/05/2014	31/12/2018	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos
Membro do CEP	01/05/2014	31/12/2018	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos
Membro de Comissão para Avaliação de Regimentos e Resoluções do ILEEL	01/05/2017	31/12/2018	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos
Membro do Comitê de Acordos e Cooperação (CAC-DRII)	01/09/2017	31/12/2018	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Coordenador do Curso de Tradução	10/01/2017	01/05/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	20 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do grupo de pesquisa Translatio	01/11/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Parecerista da revista Domínios de lingu@gem	08/09/2017	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Participação em bancas	01/10/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Orientações diversas (co-orientação de doutorado na UFMG)	01/10/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Traduções diversas	01/10/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Produção de artigos	01/10/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---
Minicursos na UFMG	01/10/2013	31/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Investigando a hipótese da ‘tradução literal’ como procedimento padrão para a realização de tarefas tradutórias: um estudo do produto e do processo

Financiamento: Não

Início: 01/05/2014

Término: 30/04/2019

Tipo de Participação: Coordenador

Informações complementares:
Conjugando os resultados apresentados em Steiner (2001a, b), um estudo baseado em corpora, e em Tirkkonen-Condit (2005), um estudo baseado em dados processuais, este projeto propõe a investigação de duas hipóteses. A primeira hipótese é que tanto tradutores novatos como tradutores profissionais tendem a apresentar soluções na língua de chegada com níveis de implicitude/explicitude análogos aos das realizações léxico-gramaticais do texto de partida (o que aqui é entendido como ‘tradução literal’), sendo essa tendência passível de ser observada em dados de corpora e durante e após a realização de tarefas realizadas sob condições empírico-experimentais. A segunda hipótese é que, por ser a ‘tradução literal’ um procedimento padrão, um automatismo, inerente à realização de tarefas tradutórias, os ‘desvios’ a esse padrão constituem instâncias de esforço cognitivo, o que pode ser observado apenas por meio de uma investigação do processo tradutório. Para testar essas duas hipóteses, este projeto prevê a compilação de um corpus paralelo bilíngue de pequenas dimensões, com etiquetamento das instâncias de ‘tradução literal’, explicitação e implicitação, e a realização de uma pesquisa empírico-experimental envolvendo tarefas de tradução, retradução e pós-edição realizadas por tradutores novatos e por tradutores expertos. Complementarmente, prevê-se a aplicação de um questionário para verificar se a ‘tradução literal’ é um procedimento esperado por possíveis leitores na cultura-alvo.

Carga horária: 30 minutos

Atividades técnicas

Atividade: Diretor da Revista Letras & Letras

Início: 01/11/2016

Término: 31/10/2018

Informações complementares:

Carga horária: 30 minutos

Atividade: Comissão de Avaliação de Planos de Trabalho

Início: 01/05/2014

Término: 31/12/2018

Informações complementares:

Carga horária: 30 minutos

Atividades técnicas

Atividade: Membro do CEP

Início: 01/05/2014

Término: 31/12/2018

Informações complementares:

Carga horária: 30 minutos

Atividade: Membro de Comissão para Avaliação de Regimentos e Resoluções do ILEEL

Início: 01/05/2017

Término: 31/12/2018

Informações complementares:

Carga horária: 30 minutos

Atividade: Membro do Comitê de Acordos e Cooperação (CAC-DRII)

Início: 01/09/2017

Término: 31/12/2018

Informações complementares:

Carga horária: 30 minutos

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade: Coordenador do Curso de Tradução

Início: 10/01/2017

Término: 01/05/2019

Informações complementares:
Função gratificada

Carga horária: 20 horas

Outras atividades

Atividade: Membro do grupo de pesquisa Translatio

Início: 01/11/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Parecerista da revista Domínios de lingu@gem

Início: 08/09/2017

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Participação em bancas

Início: 01/10/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Orientações diversas (co- orientação de doutorado na UFMG)

Início: 01/10/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Traduções diversas

Início: 01/10/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Produção de artigos

Início: 01/10/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

Atividade: Minicursos na UFMG

Início: 01/10/2013

Término: 31/12/2020

Informações complementares:

Carga horária: ---

-#-

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 01 de maro de 2018.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Igor Antônio Lourenço da Silva
Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo
Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Igor Antônio Lourenço da Silva**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 01/03/2018 18:09:24, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 22/04/2018 09:53:10, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 23/04/2018 15:54:00, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PT117-SM6-MB55**.